

ПРИЛОЖЕНИЕ



© 1994 г.

AVESTA. VĪDAĒVA DĀTA. FR. 8 АВЕСТА. ВИДЕВДАТ, ФРАГАРД ВОСЬМОЙ

Перевод с авестийского, вступительная статья
и комментарии В.Ю. Крюковой

Помимо Ясны, Висперета и Янтово одним из четырех дошедших до нас насков, книг священной Авесты, является Видевдат (ав. *vīdaēva dāta* — «Закон против дэвов»). Традиция называет его единственным (из двадцати одного) наском, сохранившимся полностью. Скомпилирован он в позднее, скорее всего, в сасанидское время и состоит из двадцати двух фрагардов — разделов. Большей частью тексты составлены уже на мертвом языке с вкраплениями древних фрагментов, однако разнородность отдельных пассажей фрагардов не мешает восприятию Видевдата как единого целого — зороастрийского кодекса ритуальной чистоты. Абсолютная строгость предписаний о ритуальной чистоте поддерживается основной зороастрийской концепцией противопоставления доброго и злого начал, когда любое осквернение является выражением деятельности сил зла, а смерть — их полным торжеством над плотским миром, тем хаосом и разрушением, которое вносит приналежащий Анхра Маниью (ав. *aṇhrō mainyuš* — «злой дух») деструктивный принцип Лжи (ав. *drug*) в первоначально статичный мир Ахура Мазды (ав. *ahuro mazda* — «Господь Мудрость»), над которым властвует принцип справедливого миропорядка Истины (ав. *aša*). Соблюдение ритуальной чистоты и восстановление ее после осквернения играли едва ли не решающую роль в жизни древнего иранского общества, являясь непременным условием и средством достижения праведности, защитой от сил зла и способом борьбы с ними, основой, позволявшей консервативной зороастрийской общине сохраняться тысячелетиями. Видевдат главным образом и содержит многочисленные правила и предписания относительно чистоты и осквернений (связанных со смертью, похоронными обрядами, родами и так далее), чистых и нечистых существ и занятий. Особняком стоят первые два фрагарда (переведившиеся на русский язык) — перечисление зороастрийских стран и миф о Йиме, первом царе иранцев.

Самым значительным по объему (превышающему объем среднего фрагарда

Видевдата примерно вдвое) и представительным по части предложенных тем является Восьмой фрагмента Видевдата. Он содержит описание похоронного обряда, ритуального омовения, обряда очищения огнем и отнесения их к месту священного огня, запреты на половые преступления; кроме того, в Восьмом фрагменте перечислены части человеческого тела, приведены зороастрийские молитвы и заклинания. Изложение предписаний, вместе с тем, не является исчерпывающим — так или иначе их предваряют или возвращаются к ним другие фрагменты Видевдата (так что по Восьмому фрагменту можно составить впечатление, хотя и не полное, о Видевдате вообще). Ритуальному омовению посвящен полностью Девятый фрагмент. Что касается похоронного обряда, отдельные, не связанные между собой сведения разбросаны по нескольким фрагментам и приводятся, как правило, в связи с описанием очистительных ритуалов. В целом похоронный обряд по Видевдату можно представить следующим образом.

Как только душа отлетает от тела, на него обрушивается демон смерти, приходящий с Севера, где находится зороастрийский ад, в облике отвратительной трупной мухи (7.1.2). Он поражает соприкасающуюся с телом нижнюю одежду и ложе (7.9, 10), жилище, а также ближайших родственников покойного (12) и несколько человек, оказавшихся рядом (5.27—36). Огонь, ритуальные предметы (чаша, давила и хаому для приготовления возбуждающего ритуального напитка), использующийся в ходе литургий ритуальный пучок прутьев *барсман* и само тело следует вынести из дома (5.39—40). Тело следует положить «на высочайшие места, где будет наверняка признано [что есть] пожирающие трупы собаки и птицы» (6.45), которые должны очистить кости от мертвой плоти. В других пассажах «высочайшее место» для выставления трупов описано как *дахма* (первоначально слово обозначало могилу) размером с тело (7.51). Со временем дахмы срывали и это считалось вторым по значению «ублаговещением» земли (3.13). Покойника следует закрепить на кирпиче, камне, извести (8.10) за ноги и волосы, чтобы останки не растащили к огню, воде, земле, растениям пожирающие трупы собаки и птицы (6.46) и хищники (в противном случае виновные маздаясприйцы подвергались телесному наказанию — 6.47, 48). На трупе не следует оставлять одежду (5.51, 8.23—25). Выставлять тело и закреплять его должны двое нагих, обученных мужчин (8.10). Надо всем, что подверглось осквернению в ходе похорон, совершаются обряды очищения (в том числе с участием собак), читаются молитвы, заговоры (8). В случае невозможности совершить похоронный обряд сразу после смерти, тело должно находиться во временной могиле (5.10—14, 8.4—9). Кости складывали в закрытые хранилища «выше собаки, выше лисицы, выше волка, не заливаемые водой дождевой, сверху [люющей]» (6.50), по возможности построенные на камне, извести, глине (6.51). По сути, такие костехранилища должны оставаться единственным материальным следом, памятниками зороастрийского похоронного обряда.

Если тело после смерти человека становится объектом скорейшего уничтожения, о посмертной судьбе души зороастриец должен заботиться всю жизнь, готовясь предстать на суде, где будут взвешены его благие и злые мысли, слова, дела и перед ним раскроются врата Рая или разверзнется бездна Ада (19, 27—34).

Как и другие книги Авесты, являющейся откровением, полученным пророком Заратуштрой от верховного божества, Видевдат (и в частности Восьмой фрагмент) представляет собой собрание диалогов вопрошающего Заратуштры и отвечающего ему Ахура-Мазды.

Восьмой фрагмент переведен на русский язык впервые. Перевод выполнен по критическому изданию текстов Авесты К. Гельднера (K. Geldner. Avesta, die heiligen Bücher der Parsen. Stuttgart, 1886—1895) на основе словаря Хр. Бартоломе (Ch. Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch. Berlin, 1904) с учетом классических европейских переводов Дж. Дармстетера (J. Darmesteter. The Zend-Avesta. Part I. The Vendidad. Oxford, 1887 и Ф. Вольфа (F. Wolff. Avesta, die heiligen Bücher der Parsen. Strassburg, 1910), а также новых исследований.

1. Если в сооруженной из дерева или крытой прутьями (войлоком?) постройке¹ умрет человек или собака², что тогда делать маздаяснийцам³...?

2. И сказал Ахура-Мазда: Пусть они разыщут *дахму*⁴, приготовят дахму. Если признают, что легче перенести покойника, тогда пусть вынесут покойника, а дом пусть оставят [на месте]; пусть окурят этот дом *урвасна*, *вохугаона*, *вохукерети* или *хаданаепата*⁵, или другими наиболее оуханными растениями.

3. Если признают, что легче перенести дом, тогда пусть перенесут дом, а покойника пусть оставят [на месте]; пусть окурят этот дом *урвасна*⁶... растениями.

4. О Создатель плотского мира⁷, праведный! Если в маздаяснийском доме умрет человек или собака, [когда] начнется дождь ли, снег ли, буря ли, темень ли, или наступление дней, [когда] скот в укрытиях, люди в укрытиях, что тогда делать маздаяснийцам⁸?

5. И сказал Ахура-Мазда: Где в этом доме маздаяснийском более всего земля наимочистейшая, земля наисухая, чтобы меньше всего тем путем проходили⁹ мелкий и крупный скот, огонь Ахура-Мазды¹⁰, *барсман*¹¹, по истине простертый, мужи праведные?

6. О Создатель плотского мира, праведный! Как далеко от огня, как далеко от воды, как далеко от барсмана простертого, как далеко от мужей праведных?

7. И сказал Ахура-Мазда: На тридцать шагов от огня, на тридцать шагов от воды, на тридцать шагов от барсмана простертого, на тридцать шагов от мужей праведных.

8. И вот тогда пусть маздаяснийцы яму выкопают здесь, в этой земле, — [глубиной] в полноги — в твердой, в полчеловека — в мягкой; на это место пусть

¹ Ав. *dāuru-ura. dāgana* — «сооружение из дерева», досл. «поддерживаемое деревом»; ав. *pamātō-aiwi. varana* — «укрытие из прутьев, хвороста», или, возможно, «укрытие из войлока(?)», ср. средне- и новоперс. *namad* — «войлок» (ав. *pamata* — «прут, хворост», досл. «то, что гнется, мнется» от ав. *pam* — «гнуть(ся), сгибать(ся); мать»). Видимо, под *dāuru-ura.dāgana* и *pamātō-aiwi.varana* имеются в виду два вида жилища, бытовавшие у древних иранцев: постоянное — типа сруба, и временное — типа шалама или юрты. Такое жилище можно было легко разобрать и перенести с места смерти человека.

² Собака — второе по святости существо у зороастрийцев после человека. Ей посвящен полностью Тринадцатый фрагмент Видеядгата. Смерть собаки (и то осквернение, которое несет в себе тело мертвой собаки) приравнивается к смерти человека и требует выполнения аналогичных обрядов.

³ Ав. *mazdayasna* — «почитающие Мазду», т.е. Ахура-Мазду — верховное божество зороастрийцев.

⁴ Ав. *дахма* — вероятно, первоначально — обозначение могилы (см. *Hoffmann K. Aufsätze zur Indoiranistik*, Bd I. Wiesbaden, 1975. S. 338), затем — место выставления трупов для очищения костей от оскверняющей мертвой плоти солнцем, животными, птицами. В данном пассаже, очевидно, речь идет о возвышенном месте, не обязательно постоянно используемом для трупоположения.

⁵ Ав. *urvāsna, vohu.gaona. vohu.karati, hadānaēpata* — «названия растений, (мягкое) дерево которых использовалось для окуливания и поддержания священного огня» (*Bartholomae. Sp. 1544*). Хр. Бартоломе указывает, что индийские парсы использовали в качестве *urvāsna* — сандал, *vohu.gaona* — бензони, *vohu.karati* — алоэ, *hadānaēpata* — гранат.

⁶ Сокращение повтора из предыдущего пассажа.

⁷ Ав. *гаога* является обобщающим обозначением всего живого (иногда всего материального, вещественного), совокупности живых существ. В зависимости от контекста переводится как «живые существа», «живой мир».

⁸ То есть если невозможно будет совершить выставление трупа на дахму по зороастрийскому похоронному обряду.

⁹ Имеется в виду необходимость изоляции распространяющего осквернение трупа.

¹⁰ По зороастрийским представлениям, огонь, вода, земля — священные стихии, требующие строгого сохранения от осквернения. Упоминание огня в данном пассаже, очевидно, обязано постоянному его использованию в доме — на алтаре и в бытовых целях. Огонь выступает также и как божество.

¹¹ Ав. *barsman* — ритуальный пучок прутьев, в древности — из ветвей тамариска, ныне из металлической проволоки, который священнослужитель держит в руке во время богослужений.

присутствует зола или навоза¹², а сверху нассут кирпичи или камня, или сухой глины¹³, или сора¹⁴.

9. Здесь пусть положат бесчувственное тело на две ли ночи, на три ли ночи, на месяц ли, — на все время, пока не прилетят птицы, не произрастут растения, не растекутся лужи, ветер не высушит землю.

10. И вот когда прилетят птицы, произрастут растения, растекутся лужи, ветер высушит землю, тогда пусть маздаяспийцы в этом доме брешь прорежут. Двое мужчин¹⁵ [из] проворных, умелых, — нагие, неодетые, должны, закрепив труп на глиняном кирпиче¹⁶ или камне, положить его на известь (?)¹⁷, в такое место, где

¹² Av. saīrya — «(сухой) навоз».

¹³ Av. huškō.zamāna — «сухая земля», «сухая глина».

¹⁴ Сухие вещества — зола, навоз, кирпич, камень, сухая глина, сор, — должны служить слоем, изолирующим ритуально чистую землю от нечистого грунта. Видимо, использование на разных этапах похоронного обряда той или иной подстилки для изоляции земли от трупа было довольно широко распространено в древности; зафиксировано оно и в этнографической литературе. Например, в Фергане при обмывании покойника в земляном полу выкапывали углубление, в которое опускают доску в наклонном положении. Перед положением на нее трупа доску покрывают тростниковой циновкой или люцерной, иногда люцерной застилают саму яму (см. Б.Х. Кармышева. Архангелская символика в погребально-поминальной обрядности узбеков Ферганы // Древние обряды, верования и культы народов Средней Азии. М., 1986). В Каушика-сутре (Агхарваведы) предписывается перенести умирающего к трем священным огням, где он должен встретить смерть на месте на полу, вымазанном коровьим навозом, покрытом травой или соломой, посыпанной зернами сезама и камешками (W. Caland. Die altindischen Todten- und Bestattungsgebräuche. Amsterdam, 1896. S. 8). В целом в данном пассаже речь идет о временной могиле. Подобный памятник известен в Хорезме (замок № 36, VIII—IX вв. н.э.), его сходство с описанной в Видеядате временной могилой было отмечено С.П. Толстовым: «Большой интерес представляет перекрытая куполом пристройка с ЮЗ стороны донжона замка № 36. Она представляет собой квадратное помещение 4,5×4,5 м, образованное тремя пристроенными к ЮЗ стене замка стенами своеобразной кладки, в которой слои кирпича чередуются с прослойками пахсы, высотой в 20—30 см. Купол, образованный путем напуска кирпича, опирается на углах на трапециевидные тромпы. Комната не имеет правильной двери. Вход в нее ведет через узкий неправильной формы проем у Ю угла ЮВ стены. Внутри после раскопок комната оказалась совершенно пустой. Вдоль ЮЗ стены ее шла узкая кирпичная лежанка. Середина комнаты была занята овальной ямой 1,5×1,8 м, прорубленной сквозь толкий в этом месте такыр и доходящей до подстилающего его песка. На поверхности этого песка была обнаружена прослойка неправильно положенных кирпичей, поверх которых лежала тонкая прослойка золы и обугленных прутьев. Выше — над ямой и на полу лежал слой, состоящий из соломы, прутьев, овечьего помета, многочисленных кусков дерева —отрезков бревен и палок различной величины и комьев глины разного размера» (Толстой С.П. Древний Хорезм. М., 1948. С. 149). Пролом-брешь вместо двери в такой комнате-могиле описан в 10-м пассаже Восьмого фратария. В Нягом фратаре предписывается по наступлении зимы «дом за домом, род за родом» похоронить три таких «могилы» (5.10) «такой величины, чтобы в полный рост ни головой не упираться, ни ногами вперед, ни руками окрест» (5.11). Находящееся здесь тело должно быть выставлено в течение гола (5.14). Аналогичные сооружения, не имеющие нормальной двери, строились также для изоляции людей в состоянии нечистоты: для перенесшего труп в одиночку (пожизненно) (3.15—18), для женщин и раненых с кровотечениями (5.59), для родившей мертвого ребенка (5.45—49), — до восстановления ритуально чистого состояния.

¹⁵ Здесь и далее в тексте, в случае, когда речь идет о прикосновении или каких-либо действиях с трупом, всегда оговаривается необходимость участия в ритуале двух человек или употребляется двойственное число для субъекта. Переносить труп в одиночку считается смертным грехом, осквернением, от которого человеку никогда уже не очиститься, так как в него вселяется демон смерти — Друхш-йа-Насу. В крайнем случае, если невозможно найти партнера для перенесения трупа, или, например, обмывания его мочой, используют собаку, привязывая ее к руке (Boyce M. A Persian Stronghold of Zoroastrianism. Oxf., 1977. P. 149).

¹⁶ Av. zamoīšva — «земляной кирпич» или «глиняный кирпич»; очевидно, имеется в виду сырцовый кирпич.

¹⁷ Av. vīšā — возможно, известь, гипс, мел, алебастр (?), ср. новоперс. *gāč*, *gādj*.

будет наверняка признано, [что есть] пожирающие трупы собаки и пожирающие трупы птицы¹⁸.

11. Тут эти переносчики трупов¹⁹ пусть сядут на удалении от покойника в три шага. И да возгласит глава²⁰ праведный маздаяспийцам: Пусть маздаяспийцы соберут мочи, чтобы ею переносчики трупов вымыли волосы и тело²¹.

12. О Создатель плотского мира, праведный! Чьей же должна быть эта моча, о Ахура-Мазда праведный, которой переносчикам трупов вымыть волосы и тело, — мелкого или крупного скота, мужчин или женщин?

13. И сказал Ахура-Мазда: [Мочой] мелкого или крупного скота, не мужчин, не женщин, кроме двоих — мужа и жены в кровнородственном браке²², — вымыть этим переносчикам трупов волосы и тело.

14. О Создатель плотского мира, праведный! Если по пути проносят мертвых собак и мертвых людей, проходить ли по тому пути мелкому или крупному скоту, мужчинам или женщинам, огню, сыну Ахура-Мазды, или барсману, по истине простертому?

15. И сказал Ахура-Мазда: Не проходить по тому пути ни мелкому скоту, ни крупному, ни мужчинам, ни женщинам, ни огню, сыну Ахура-Мазды, ни барсману, по истине простертому.

16. Собаку желтую четырехглазую, белую желтоухую²³ трижды да проведут тогда по этому пути. И с проведением, о Спитама Заратустра, собаки желтой четырехглазой, белой желтоухой, Друхш-йа-Насу²⁴ улетает в Северную сторону²⁵.

17. Если нет²⁶, снова, о Спитама Заратустра, собаку желтую четырехглазую, нет

¹⁸ Собаки, птицы, дикие звери должны очистить кости от плоти. Иногда специально для этого при дамах содержали собак. Чтобы животные и птицы не растащили останки к воде, земле, огню, растениям, труп закрепляли за волосы и ноги (6.46).

¹⁹ Ав. *пачикаша* — «имеющий дело с трупом», «занимающийся трупом» или «перетаскивающий труп» (?), новоперс. *насакалар* — особая замкнутая группа внутри зороастрийской общины, «каста» (единственная в структуре общества). В ведении насакаларов находится исполнение похоронных обрядов, в том числе тех ритуалов, на совершение которых для остальных членов общины наложен запрет, — например, положение тела на даме.

²⁰ Ав. *гату* — «глава, судья». Видимо, в данном пассаже под *гату* подразумевается священнослужитель, руководящий похоронной процессией.

²¹ Моча считается ритуально чистой и очищающей субстанцией, что, видимо, связано с почитанием скота и его продуктов древними индо-иранскими племенами. В обрядах очищения, как правило, используют коровью мочу. При ритуальных омовениях мочу используют перед употреблением воды, чтобы предотвратить осквернение последней.

²² Ав. *хәйвадараста хәйвадарішкә* — «мужчина, состоящий в кровнородственном браке, и женщина, состоящая в кровнородственном браке». Кровнородственные браки были известны в Иране и в древности, а позже они были канонизированы и вошли в состав «десяти предписаний Заратустры человечеству» (см. *Периханян А.Г.* Сасанидский Судебник. Ереван, 1973. С. 64—65). Возможно, по крайней мере отчасти, заключение кровнородственных браков стимулировали и предписания, аналогичные приведенному в данном пассаже.

²³ Ав. *спя žairīta šairi.šāna spāta žairi. gaōša* — «собака желтая четырехглазая, белая желтоухая» — ср. с величскими собаками индийского бога смерти Ямы — санскр. *ugrī-pasā śatur-akṣa śabāla* — «широкопосые, четырехглазые, пятнистые». В Ригведе эти собаки разыскивают людей, которым предопределено умереть, и доставляют их Яме. Для выполнения ритуалов зороастрийцы, по возможности, используют белых собак (зороастрийский цвет), с темными пятнами над глазами. «Четырехглазость» подразумевает способность собак видеть саму смерть, с чем связан ритуал *сагдид* (новоперс. букв «взгляд собаки, осматривание собакой»), когда собака своим взглядом прогоняет от мертвого тела Друхш-йа-Насу.

²⁴ Ав. *druhš-ya-nasu* — «скверна трупная», демон смерти, который набрасывается на труп в облике безобразной мухи, как только душа покидает тело (см. пассаж 72).

²⁵ Именно на Севере, откуда прилетает Друхш-йа-Насу, находится зороастрийский ад, представления о котором связаны с холодом, даже морозом.

²⁶ То есть если нет уверенности в том, что ритуал совершен удачно, и Друхш-йа-Насу изгнан (например, если собака шла-по этому пути неохотно).

— белую желтоухую, шесть раз да проведут тогда по этому пути. И с проведением, о Спитама Заратуштра, собаки желтой четырехглазой, белой желтоухой, Друхш-йа-Насу улестает в Северную сторону.

18. Если нет, снова, о Спитама Заратуштра, собаку желтую четырехглазую, нет — белую желтоухую, девять раз да проведут тогда по этому пути. И с проведением, о Спитама Заратуштра, собаки желтой четырехглазой, белой желтоухой, Друхш-йа-Насу улестает в Северную сторону.

19. Если нет²⁷ ... желтоухая [и] священник²⁸ первым по этому пути проходят, и да промолвит он победоносные слова²⁹:

Как избранный владыка, —
Так праведный глава,
Благой податель Мысли³⁰,
Дел в мире ради Мазды,
Что властью ради Господа
Пасти поставлен нищих.

20³¹. Кого Ты на защиту
Поставишь мне, о Мазда,
Когда меня лукавый³²
Замыслил погубить?

Кого как не Огонь Твой
И Мысль Твою [Благу]ю,
Удел которых Истину³³,
О Господи, плодить!
Наставь меня учением,
По вере мне подай!

Кому разбить преграды,
Твоим храня ученьем
Мне в доме домочадцев³⁴?
Кто жизни исцелитель?
Открой же судию!
Тому благою Мыслью
Придут пусть к Послушанью³⁵,
К тому велишь, о Мазда.

²⁷ Повтор из предыдущих пассажей опущен.

²⁸ Ав. *yoṭavan* — общее наименование для священнослужителей различных классов.

²⁹ Далее следует одна из важнейших и наиболее часто употребляемых зороастрийских молитв (Ясна 27.12), в которой говорится о праведном пастыре немошных, нищих — пророке Заратуштре. По первым словам эту молитву называют «Ахуна Вапрья» (от ав. *yaθā ahū vaīrjo*) или «Ахунвар». По значимости ее часто сравнивают с «Фатихой», первой сурой Корана, для мусульман.

³⁰ Ав. *yoñi manā* — «Благая Мысль», одно из шести величайших зороастрийских божеств, Бессмертных Святых (ав. *aməša spənta*).

³¹ Приведены две молитвы из *Īst* (ав. *gāθā* — «песнь, гимн» — гимнов, приписываемых самому Заратуштре, *kāmna mazdā* (Ясна 46.7) и *kā vərəθrəšn.īā* (Ясна 44.16).

³² Ав. *dragvant* — «лиживый», принадлежавший Лжи (ав. *drug*, хаосу). Возможно, в стихе слово употреблено по отношению к реальному враждебному Заратуштре правителю, но в молитве конкретное значение стерлось, приобрело обобщающий смысл.

³³ Ав. *aša* — «Истина, всеобщий порядок», правящий миром принцип справедливости (противоположностью которого является принцип Лжи (ав. *drug*, олицетворяющий беспорядок, хаос); основное понятие в зороастризме.

³⁴ Имеется в виду община Заратуштры.

³⁵ Ав. *yaθša* — «слушание, послушание», также божество Послушания, владыка молитв. *Sraoša* имеет особую силу в защите верующих от сил зла и осквернений.

21. Да хранят нас от напасти Мазда и Спента Армаити³⁶! Сгинь, дэвовский Друхш! сгинь, дэвовское отродье! сгинь, дэвами сотворенный! сгинь, дэвов создание, Друхш! сгинь, Друхш! убирайся, Друхш! пропади пропадом, чтобы, на Севере сгинув, не губить мира плотского Истины!

22. После этого вольны маздаяспийцы по этому пути проводить — мелкий или крупный скот, мужчин или женщин, или огонь, сына Ахура-Мазды, или барсман, по истине простертый. После этого вольны маздаяспийцы этого дома жертву³⁷ принести мясом и медом (вином)³⁸, будучи столь же безгрешными, как и прежде.

23. О Создатель плотского мира, праведный! Кто одежду оставит поверх покойника, — тканую или кожаную, — такую, что ступни человека покроет, какое ему наказание³⁹? — И сказал Ахура-Мазда: Пусть нанесут ему четыре сотни ударов конской плетью, четыре сотни [ударов плетью] «делающей послушными»⁴⁰.

24. О Создатель плотского мира, праведный! Кто одежду оставит поверх покойника, — тканую или кожаную, — такую, что оба бедра человека покроет, какое ему наказание? — И сказал Ахура-Мазда: Пусть нанесут ему шесть сотен ударов конской плетью, шесть сотен [ударов плетью] «делающей послушными».

25. О Создатель плотского мира, праведный! Кто одежду оставит поверх покойника, — тканую или кожаную, — такую, как вся одежда мужчины, какое ему наказание? — И сказал Ахура-Мазда: Пусть нанесут ему тысячу ударов конской плетью, тысячу [ударов плетью] «делающей послушными».

26. О Создатель плотского мира, праведный! Кто против воли [семья] принимает и изливает⁴¹, какое ему наказание? — И сказал Ахура-Мазда: Пусть нанесут ему шесть сотен ударов конской плетью, шесть сотен [ударов плетью] «делающей послушными».

27. О Создатель плотского мира, праведный! А если по воле [семья] принимает и изливает, какое ему наказание, какое искупление, есть ли очищение? — И сказал Ахура-Мазда: Никаким наказанием, никаким искуплением нет ему очищения, не искупимо содеянное во веки веков.

³⁶ ав. *srənta ātmāi* — «Святое Благочестие», принадлежащее Бессмертным Святым божество, покровительствующее земле.

³⁷ Ав. *nyazda* — «жертвоприношение (твердой пищей)».

³⁸ Ав. *nyāshant* — «содержащий мед» или «содержащий вино» (?).

³⁹ По описанному в Видевдате обряду труп должен выставляться на дахм без всякой одежды. Современные зороастрийцы предварительно, до выставления и после троекратного обмывания мочой, покойника «облачали с головы до ног в белые хлопчатобумажные одежды, которые должны быть чистыми, до бывшими уже в употреблении, — одевать что-либо новое на покойника запрещено как греховная пустая трата. Эта одежда... состояла из священной рубахи, хлопчатобумажных штанов, едва прикрывавших колени, грубых обмоток на ногах и сложенного головного убора, завязанного под подбородком» (Вальсе. *Op. cit.* P. 149—150). Затем тело заворачивали в саван из хлопчатобумажного полотна так, что открытым оставалось только лицо (на которое, в свою очередь, клали кусок белой ткани, приподнимаемый при обряде сагдил). В саван вкладывали ножницы, которыми на дахме лишь надрезали его ткань, не обнажая тело (*ibid.* p. 150). По мнению М. Бойс, древний обычай выставлять тела на дахме обнаженными был оставлен в Иране после IX в., но сохранялся индийскими парсами (*ibid.* p. 151). Для сравнения можно заметить, что, по Хомейни, погребальная одежда мусульманина состоит из трех частей: «набедренной повязки» (*лонг*) от пупа до коленей, рубахи (*пиракан*) до середины голени ноги и полотна (*сар-та-сар*) «такой длины, чтобы можно было связать два его конца, и такой ширины, чтобы одна его сторона находила на другую» (Хомейни Р. *Ресале-йе тоузид-е ал-масаел...* Тегран. С. 116).

⁴⁰ Ав. *sraoša. bāgana* — эпитет упомянутой конской плети, а не обозначение второго орудия наказания. По мнению Ф. Крейенброка, своим происхождением название обязано дубине, которую Сраоша держит в руке, наказывая ею непослушных и обращая ее против дэвов (*Kreyenbroek G. Sraoša in the Zoroastrian Tradition. Leiden, 1985. P. 175*). Мусульмане-шиниты в подмышку мертвого кладут два хлыста, видимо, связанных с зороастрийской плетью, чтобы ангелы Накир и Мункар могли бить ими мертвого во время допроса в могиле (Садек Недайт. *Нейрангестан. Тегран, 1344/1966. С. 71*).

⁴¹ Ав. *vifyeite vifyeitiša* — «принимающий и изливающий [семья]», т.е. пассивный и активный мужеложник; также возможно, что эта пара слов обозначает «занятие мужеложеством» вообще.

28. Всегда ли? — Если это будет покаявшийся или просвещенный по вере маздаяснийской⁴², а если будет некаявшийся или не просвещенный по вере маздаяснийской, то освобождается от этой [вины] клятвами по вере маздаяснийской — не творить впредь неподобающих дел.

29. Опускается же, о Спитама Заратуштра, человеку ради клятвы верой маздаяснийской пута [греха], отпускается злодеяние (?)⁴³, отпускается [грех] убийства праведного, отпускается [грех] небрежения к трупам⁴⁴, отпускается [грех] неискунного деяния, отпускается трудноизгладимая вина, отпускаются все [злые] деяния, какие бы он ни совершил.

30. Подобно тому, о Спитама Заратуштра, верой маздаяснийской от мужа праведного отменяет все злые мысли, злые слова, злые дела⁴⁵, как разметал бы западного ветра мощный поток.

(Так по благу, о Заратуштра, в творении добродетельного дела, благой верой маздаяснийской совершеннолетним⁴⁶ наказание определяется)⁴⁷.

31. О Создатель плотского мира, праведный! Кто дэв, кто дэвопочитатель, кто дэвов наложница, кто все равно что дэв, кто вовсе дэв, кто еще до смерти дэв, кто после смерти дэвом бесплотным обращается?

32. И сказал Ахура-Мазда: Мужчина, принимающий [семя] и мужчина, изливающий [семя], о Спитама Заратуштра, вот кто дэв, вот кто дэвопочитатель, вот кто с дэвами мужеложник, вот кто дэвам горшок⁴⁸, вот кто дэвов наложница, вот кто все равно что дэв, вот кто вовсе дэв, вот кто еще до смерти дэв; тот после смерти дэвом бесплотным обращается, кто мужчина, который мужчине свое семя вливает, или мужчина, который семя мужнины принимает.

33. О Создатель плотского мира, праведный! Смогут ли очиститься те два человека, о праведный Ахура-Мазда, что на труп нагнутся высохший умершего год назад?

34. И сказал Ахура-Мазда: Смогут очиститься, о Заратуштра праведный. Не пристаёт сухое к сухому. Если бы сухое к сухому приставало, то была бы в страхе душа каждой моей плотской жизни, Истину порче подвергнув, стать в одно мгновение телом обреченной⁴⁹ в массе тех трупов, что прилепились к земле.

35. О Создатель плотского мира, праведный! Смогут ли очиститься два человека, о Ахура-Мазда праведный, отнесшие труп собаки или мертвого человека?

36. И сказал Ахура-Мазда: Смогут очиститься, о Заратуштра праведный. — Как же? — Если этот труп обглодан пожирающими трупы собаками или пожирающими трупы птицами, то пусть омоют свое тело коровьей мочой и водой, тогда очистятся⁵⁰.

37. А если труп не обглодан пожирающими трупы собаками или пожирающими трупы птицами, то пусть маздаяснийцы в первый раз три ямы в земле выроют,

⁴² Ав. *vāyīta* — «покаявшийся, получивший посвящение [по вере]» и ав. *aiwi.sravana* — «услышавший, внявший [учению], просвещенный [в вопросах веры]».

⁴³ Ав. *dvaōša* — возможно, «злодеяние» (?), или обозначение какого-то греха.

⁴⁴ Ав. *pasu-sraua* — возможно, «оставление трупов [без похоронного обряда]», «нерадение, небрежение к трупам» (?) (ав. *sra* — «кидать, бросать, устранять»). По среднеперс. переводу *pasāk nikānīh* — «зарывание трупов».

⁴⁵ Мысль, слово, дело — критерии при посмертном суде души. Благая мысль, благое слово, благое дело — основная триада зороастрийской этики. Противоположность им — злая мысль, злое слово, злое дело.

⁴⁶ То есть достигшим возраста 15 лет и прошедшим посвящение в члены зороастрийской общины.

⁴⁷ Фраза из примечания (см. *Geldner*. S. 23. Not. 4).

⁴⁸ Ав. *xumša* — «грибок»; в данном случае очевидно, что этим словом обозначен мужеложник, — то есть слово употреблено в его переносном или даже «жаргонном» значении.

⁴⁹ Ав. *raō.taṇī* — «обреченный телом», обычно обозначение сурового телесного наказания за тяжкие преступления.

⁵⁰ Имеется в виду последовательное омовение сначала мочой, а затем водой.

чтобы омыть их тело коровьей мочой, не водой⁵¹. Пусть подведут моих собак⁵²...

38. Тогда во второй раз пусть маздаяспийцы три ямы в земле выроют, чтобы омыть их тело коровьей мочой, не водой. Пусть подведут моих собак... Пусть ждут все время, пока волосы от головы до самых копчиков не высохнут.

39. Тогда в третий раз пусть маздаяспийцы три ямы в земле выроют, от первых в трех шагах. И тело свое чтобы омыли водой, не мочой.

40. Сначала пусть вымоют руки. Ведь если руки не вымыты, то все тело это делает нечистым. А после того, как руки вымыты трижды, следует облить вымытыми руками переднюю часть головы с макушки.

41. О Создатель плотского мира, праведный! И когда вода благая приходит на макушку, на лоб, куда же Друхш-йа-Насу обрушивается? — И сказал Ахура-Мазда: Дальше, между бровей на переносицу, Друхш-йа-Насу обрушивается.

42. О Создатель плотского мира, праведный! И когда вода благая дальше, между бровей на переносицу приходит, куда же Друхш-йа-Насу обрушивается? — И сказал Ахура-Мазда: На затылок Друхш-йа-Насу обрушивается.

43. О Создатель плотского мира, праведный! И когда вода благая на затылок приходит, куда же Друхш-йа-Насу обрушивается? — И сказал Ахура-Мазда: Дальше, на верхнюю челюсть, Друхш-йа-Насу обрушивается.

44. О Создатель плотского мира, праведный! И когда вода благая на верхнюю челюсть приходит, куда же Друхш-йа-Насу обрушивается? — И сказал Ахура-Мазда: На правое ухо Друхш-йа-Насу обрушивается.

45. О Создатель плотского мира, праведный! И когда вода благая на правое ухо приходит, куда же Друхш-йа-Насу обрушивается? — И сказал Ахура-Мазда: На левое ухо Друхш-йа-Насу обрушивается.

46⁵³ ... И когда вода благая на левое ухо приходит, куда же Друхш-йа-Насу обрушивается? — И сказал Ахура-Мазда: На правое плечо...

47. ... на правое плечо приходит, куда же Друхш-йа-Насу обрушивается? — И сказал Ахура-Мазда: На левое плечо...

48. ... на левое плечо ... в правую подмышку...

49. ... в правую подмышку ... в левую подмышку...

50. ... в левую подмышку ... дальше, на спину...

51. ... дальше, на спину ... на ребра, по обе стороны спины...

52. ... на ребра по обе стороны спины ... на правую грудь...

53. ... на правую грудь ... на левую грудь...

54. ... на левую грудь ... на правые грудные ребра ...

55. ... на правые грудные ребра ... на левые грудные ребра ...

56. ... на левые грудные ребра ... на правую ягодицу ...

57. ... на правую ягодицу ... на левую ягодицу ...

58. ... на левую ягодицу ... на срамные места ... Если это будет мужчина, сначала пусть обольет зад, а потом перед; а если будет женщина — сначала пусть обольет перед, а потом зад.

⁵¹ В случае контакта с мертвой плотью предписывается более сложный, чем предыдущий, ритуал с участием собак, предусматривающий двукратное омовение мочой, затем водой. В девятом фразваре Видевата приводится подробное описание наиболее полного ритуального омовения (*бараштом-е но-шва* — «очищение девяти ночей» у современных зороастрийцев), которое состоит из нескольких последовательных омовений сначала мочой, затем песком, затем водой (трижды) и умашения тела благоуханиями. По порядку исполнения зороастрийскому омовению в значительной степени соответствует практикующеся мусульманами ритуальное омовение *гусл* (обязательное, в частности, после прикосновения к необычному труп), при котором сначала моют руки, затем голову и шею, после чего остальные части тела, — сначала правую сторону, потом левую.

⁵² Конец предложения неясен.

⁵³ Здесь и далее сокращение повторов из предыдущих пассажей.

59. ... на срамные места ... на правое бедро ...
 60. ... на правое бедро ... на левое бедро ...
 61. ... на левое бедро ... на правое колено ...
 62. ... на правое колено ... на левое колено ...
 63. ... на левое колено ... на правую голень ...
 64. ... на правую голень ... на левую голень ...
 65. ... на левую голень ... на правую лодыжку ...
 66. ... на правую лодыжку ... на левую лодыжку ...
 67. ... на левую лодыжку ... на правую ступню ...
 68. ... на правую ступню ... на левую ступню ...
 69. ... на левую ступню Друхш-йа-Насу обрушивается. И сказал Ахура-Мазда: Под подошву загнанный [Друхш-йа-Насу] крылу мухи подобен.
 70. Разом на пальцы оперевшись и пятки задрав, правую ступню следует облить, и тогда Друхш-йа-Наса на левую ступню обрушивается. Левую ступню следует облить, и тогда Друхш-йа-Насу, под пальцы загнанный, крылу мухи подобен.
 71. Разом на пятки оперевшись и пальцы задрав, правые пальцы следует облить, и тогда Друхш-йа-Насу на левые пальцы обрушивается. Левые пальцы следует облить.
 72. И тогда изгнан Друхш-йа-Насу в форме отвратительной мухи [прилетающей] с Северной стороны с торчащими вперед коленями, поднятым кверху задом, [которая] вся покрыта пятнами, как ужаснейшие *храфстра*⁵⁴. И так помолиться следует словами победоноснейшими, наигромчайшими⁵⁵.
 Как избранный владыка...
 ...не губить мира плотского Истины.
 73. О Создатель плотского мира, праведный! Если маздаясныицы пешком ли проходя, пробегая ли верхом ли, проезжая ли, наткнутся на огонь трупы варящий⁵⁶, [на котором] труп бы варили, труп бы жарили, что тогда делать маздаясныицам?
 74. И сказал Ахура-Мазда: Пусть будет убит варящий труп, пусть убьют его, пусть котел⁵⁷ разнесут, насыпь⁵⁸ разнесут,
 75. Вне пламени [этого] огня следует дрова прожечь⁵⁹, — то ли дерево, что с семенем огня, или то, что для этого огня выложено, — это дерево огнесеещее пусть вынесут, пусть вытащат, как можно скорее пусть выбросят⁶⁰.
 76. Как тогда первую оханку, чтобы отложить ее на земле настолько от огня трупы варящего, как большая пядь⁶¹, пусть вынесут, пусть вытащат, как можно скорее пусть выбросят.
 77. Как тогда вторую оханку⁶² ... как тогда третью оханку... как тогда четвертую.

⁵⁴ Ав. *hrāfstra* — обозначение всех дэвовских существ, как правило, вредоносных животных.

⁵⁵ Далее следует повтор пассажей 19—21.

⁵⁶ Ав. *ait nazi-рака* — «огонь, трупы варящий», «огонь, на котором варят (или сжигают?) трупы». Осквернение огня мертвой плотью каралось смертью, недопустимо, например, трупосожжение. В то же время, использование для каких-либо целей мертвечины, которая сама по себе считается реальным вмешательством и источником смерти, также недопустимо.

⁵⁷ Ав. *dišta* — «глиняный котел, горшок».

⁵⁸ Ав. *uzdāna* — «огораживающая насыпь (очаг) в виде стенки», которая, видимо, поддерживала котел над костром. Интересно, что то же слово используется для обозначения костехранилища, которое, скорее всего, принадлежало к тому же типу сооружений.

⁵⁹ Тушить огонь недопустимо, поэтому следует девятью оханками разнести оскверненный костер, над головнями которого путем перекладывания их в углубления в земле, проделывают подобие очистительного обряда, совершаемого над человеком (см. *Darmesteter*. P. 111. Not. 2.).

⁶⁰ Ав. *frāvaoyit* — «пусть выбросят», каузатив от ав. *frav-* — «плыть, летать».

⁶¹ Ав. *fratara vīstā* — «большая пядь», расстояние в двенадцать пальцев.

⁶² Сокращение повторов из предыдущего пассажа.

оханку ... как тогда пятую оханку ... как тогда шестую оханку ... как тогда седьмую оханку ... как тогда восьмую оханку...

78. Как тогда девятую оханку, чтобы отложить ее на земле настолько от огня трупны варящего, как большая пядь⁶³...

79. Если по истине на дрова принести, о Спитама Заратуштра, *урвасна* или *вохугасна*, или *вохукерети*, или *хаданаепати*, или еще какие-нибудь наилучшие растения,

80. то от них в какую бы сторону ветер огня благоухание ни разнес, в эту-то сторону и выходит Огонь⁶⁴ Ахура-Мазды, тысячеубивающий дэвов бесплотных, тьмы отродье лживое вкупе — и колдунов, и ведьм⁶⁵.

81. О Создатель плотского мира, праведный! Кто огонь трупны варящий отнесет к положенному месту⁶⁶, какая этому человеку будет мзда после отделения души от тела⁶⁷? И сказал Ахура-Мазда: Как если бы он в этой жизни плотской мириады головней огня отнес к положенному месту.

82. О Создатель плотского мира, праведный! Кто огонь истечения варящий⁶⁸; ⁶⁹ ... какая этому человеку будет мзда после отделения души от тела? — И сказал Ахура-Мазда: Как если бы он в этой жизни плотской тысячу головней огня отнес к положенному месту.

83. ... кто огонь от ... (?) навоза⁷⁰ ... как если бы он в этой жизни плотской пять сотен головней огня отнес к положенному месту.

84. ... кто огонь от печи для обжига глины ... четыре сотни головней огня отнес к положенному месту.

85. ... кто огонь от печи для обжига стекла ... И сказал Ахура-Мазда: Сколько в сосуде отдельных черепков, столько собрано им головней огня, [столько] относит он к положенному месту.

86. ... кто огонь от ... (?)⁷¹ ... И сказал Ахура-Мазда: Сколько отдельных травинок, столько собрано им головней огня, [столько] относит он к положенному месту.

87. ... кто огонь от золотоплавильни ... сто головней огня...

88. ... кто огонь от сереброплавильни ... девяносто головней огня...

89. ... кто огонь от металлоплавильни⁷² ... восемьдесят головней огня ...

⁶³ В издании К. Гельднера словами «как большая пядь» предложение кончается (Geldner. S. 68).

⁶⁴ Здесь имеется в виду божество Огня.

⁶⁵ Ав. *bižvat yaūtanāiša raīrīkəpamīša* — «по двое, парами колдунов и ведьм»; ав. *yaūtu* — «колдун» и ав. *raīrīka* — «ведьма» часто встречаются в тексте вместе и подразумевают женскую и мужскую разновидности дэвовских существ, колдовством вредящих верующим.

⁶⁶ Ав. *daitya gātu* — «положенное место»; имеется в виду местонахождение священного огня, постоянно поддерживаемого специальными священнослужителями, к которому должны быть отнесены все другие огни. Храмов огня различного ранга было много, но наиболее высокочтимым огням строили храмы высшего ранга, посвящая их Веретрагне (ав. *varəθraēna*, среднеперс. *varhrān*, новоперс. *bahram*) — божеству войны и победы. Огонь Бахрам должен состоять из тысячи одного огня, принадлежащего о шестидесяти различным рангам, классам (см. Darmesteter. P. 113. Not. 1). Некоторые из этих классов перечислены ниже.

⁶⁷ Имеется в виду воздаяние в будущей жизни за благой поступок, когда душа человека предстанет на посмертном суде и будут взвешены все благие и злые мысли, слова, дела. Если перевесит чаша весов с благими мыслями, словами, делами, — прекрасная дева — олицетворение собственной веры, — сопровождаемая двумя собаками проводит душу праведника по широкому мосту, который для грешника сужается до лезвия клинка, и ее душа падает в пропасть ада, влекомая безобразной ведьмой.

⁶⁸ Ав. *ātr utuzdi raka* — «огонь варящий, сжигающий истечения». Все, исходящее из человеческого тела (даже дыхание), считается в той или иной степени нечистым, поэтому велико воздаяние за отнесение настолько оскверненного огня.

⁶⁹ Здесь и далее повторы из предыдущих пассажей опущены.

⁷⁰ Ав. *saire.hya* — значение неясно, первый компонент слова, *saīrya* — «навоз».

⁷¹ Ав. *aonyu ragō.berešya* — значение не определено.

⁷² Ав. *pisra ayō.saēra* — «металлоплавильня»; возможно, под металлом (ав. *aya*) подразумевается бронза.

90. ... кто огонь от железоплавильни ... семьдесят головней огня...

91—94. ... кто огонь от танура ... шестьдесят головней огня... кто огонь от котла ... пятьдесят головней-огня ...; кто огонь от ... (?) ⁷³ ... сорок головней огня ...; кто огонь от места, где стойбище для скота ... тридцать головней огня ...

95—96. ... кто огонь от [места] охоты (?) ⁷⁴ ... двадцать головней огня ...; кто огонь из недалеко ... И сказал Ахура-Мазда: Как если бы он в этой жизни плотской десять головней огня отнес к положенному месту.

97. О Создатель плотского мира, праведный! Смогут ли очиститься те два человека, о Ахура-Мазда праведный, что на труп наткнулись в глуши, в месте диком?

98. И сказал Ахура-Мазда: Смогут очиститься, о Заратуштра праведный! — Как же? — Если этот труп обглодан пожирающими трупы собаками или пожирающими трупы птицами, пусть очистят свое тело коровьей мочой — тридцать раз вымоют, тридцать раз омоют ⁷⁵ главным омовением ⁷⁶.

99. А если труп не обглодан пожирающими трупы собаками или пожирающими трупы птицами, — пятьдесят раз вымыть, пятьдесят раз омыть.

100. Пробежав первую хатру ⁷⁷, пусть бежит и дальше, с тем, чтобы там, где кто-либо из плотских существ ему повстречается, громогласно крик испустить: Здесь на мертвое тело наткнувшийся, — не ища того мыслью, не ища того словом, не ища того делом; да будет велено мне очиститься ⁷⁸. Если, пробежав, первых [людей] встретит [на пути], и они его не очистят, треть [вины] за его дело разделят.

101. Пробежав вторую хатру ⁷⁹ ... вторых встретит, и они его не очистят, половину [вины] за его дело разделят.

102. Пробежав третью хатру ... третьих встретит, и они его не очистят, всю [вину] за его дело разделят.

103. Пусть бежит и дальше, с тем, чтобы там, где ему повстречается ближайший дом, поместье, селение, область ⁸⁰, громогласно крик испустить: Здесь на мертвое тело наткнувшийся, — не ища того мыслью, не ища того словом, не ища того делом; да будет велено мне очиститься. Если его не очистят, то пусть свое тело очистят коровьей мочой и водой, тогда очистятся.

104. О Создатель плотского мира, праведный! Если будет вода на этом пути, требующая наказания «за воду» ⁸¹, какое ему наказание?

105. И сказал Ахура-Мазда: Пусть нанесут ему четыре сотни ударов конской плетью, четыре сотни [ударов плетью] «делающей послушными».

106. О Создатель плотского мира, праведный! А если будет растение на этом пути, требующее наказания «за огонь» ⁸², какое ему наказание?

107. И сказал Ахура-Мазда: ⁸³ ... четыре ... «делающей послушными». Такое ему наказание, такое ему искупление, искупающему здесь праведнику, а неискупившим — «воистину в Доме Лжи ⁸⁴ постояльцами быть» ⁸⁵.

⁷³ Ав. *yoṇya takairya* — значение не определено.

⁷⁴ Ав. *skairya* — возможно, «(место) охоты» (?), ср. среднеперс. *škar*, новоперс. *shekar* — «охота».

⁷⁵ То есть всего тридцать раз.

⁷⁶ Ав. *arūga* — «главный», «первого ранга».

⁷⁷ Ав. *hāθra* — расстояние, равное тысяче шагов обеими ногами.

⁷⁸ То есть они должны оказать ему содействие в совершении ритуалов очищения.

⁷⁹ Здесь и далее повторы из предыдущего пассажа опущены.

⁸⁰ Перечислены четыре территориальных подразделения у древних иранцев, ав. *ptāpa* — «дом», ав. *vis* — «родовое поместье», ав. *zantu* — «селение», ав. *dahyu* — «область, страна».

⁸¹ Имеется в виду наказание за то осквернение, которому подвергнется вода, на которую наткнется этот человек.

⁸² Имеется в виду древесина, которая может послужить для разведения огня.

⁸³ Сокращение повтора из предыдущего пассажа.

⁸⁴ Имеется в виду ад.

⁸⁵ Цитата из Гат (Ясна 49.11).